

Titus 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν

Interlinearübersetzung Paulus, Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi entsprechend Glauben von Gott Auserwählten und Erkenntnis der Wahrheit im Hinblick auf Frömmigkeit

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Knecht Gottes, Apostel Jesu Christi, bestimmt, den Auserwählten Gottes Glauben zu vermitteln und die Erkenntnis solcher Wahrheit, die Frömmigkeit erzeugt.

Pattloch Bibel Paulus, Knecht Gottes, Apostel Jesu Christi um des Glaubens der Auserwählten Gottes willen und der Erkenntnis der Wahrheit, wie sie der Frömmigkeit entspricht,

Schlachter Bibel 1951 Paulus, Knecht Gottes, aber auch Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit, gemäß der Gottseligkeit,

Bengel NT Paulus, Knecht Gottes, aber Apostel Jesu Christi, wegen des Glaubens der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis derjenigen Wahrheit, die bei der Gottseligkeit ist,

Abraham Meister NT Paulus, Knecht Gottes, Apostel aber Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit, die der Gottseligkeit entspricht,

Albrecht Bibel 1926 Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, entbietet seinem echten, im Glauben eng mit ihm verbunden Kind Titus seinen Gruß. - Ich bin ja dazu bestellt, Gottes Auserwählte zum Glauben zu führen und die Erkenntnis jener Wahrheit zu verbreiten, die einen frommen Wandel wirkt

Konkordantes NT Paulus, Sklave Gottes, Apostel aber Christi Jesu, gemäß [dem] Glauben [der] Auserwählten Gottes und [der] Erkenntnis [der] Wahrheit, die [der] Frömmigkeit entspricht,

Luther 1912 Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

Elberfelder 1905 Paulus, Knecht Gottes, aber Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und nach der Erkenntnis der Wahrheit, die nach der Gottseligkeit ist,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων
Interlinearübersetzung aufgrund Hoffnung ewigen Lebens, das verheißen hat der untrügliche Gott vor ewigen Zeiten,

Grünwaldbibel 1924 Beide ruhen auf der Hoffnung auf das ewige Leben, das Gott, der niemals lügt, vor ewigen Zeiten verheißen hat.

Pattloch Bibel in der Hoffnung auf das ewige Leben, das verheißen hat der untrügliche Gott vor ewigen Zeiten;

Schlachter Bibel 1951 auf Hoffnung ewigen Lebens, welches der untrügliche Gott vor ewigen Zeiten verheißen hat;

Bengel NT auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat Gott, der nicht lügt, vor ewigen Zeitläufen,

Abraham Meister NT auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat der Gott, der nicht lügt, vor ewigen Zeiten.

Albrecht Bibel 1926 durch die Hoffnung auf das ewige Leben, das Gott, der nicht lügen kann, schon von Ewigkeit her in seinem Ratschluß bestimmt hat.

Konkordantes NT in Erwartung äonischen Lebens, das der untrügliche Gott vor äonischen Zeiten verhieß;

Luther 1912 auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,

Elberfelder 1905 in der Hoffnung des ewigen Lebens, welches Gott, der nicht lügen kann, verheißen hat vor ewigen Zeiten,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου

Interlinearübersetzung offenbart hat er aber zu eigenen Zeiten sein Wort durch Verkündigung, mit der betraut worden bin ich nach Auftrag unseres Retters, Gottes,

Grünwaldbibel 1924 Er offenbarte zu bestimmten Zeiten sein Wort durch die Predigt, mit der ich betraut bin im Auftrage Gottes, unseres Heilands.

Pattloch Bibel offenbar aber machte er sein Wort zu seiner Zeit in der Verkündigung, mit der ich betraut wurde nach dem Auftrag Gottes, unseres Erretters.
Schlachter Bibel 1951 zu seiner Zeit aber hat er sein Wort geoffenbart in der Predigt, mit welcher ich betraut worden bin nach dem Befehl Gottes, unsres Retters;
Bengel NT hat aber offenbart zu seinen eigenen Zeiten sein Wort, in dem Predigtamt, das mir anvertraut ist nach dem Befehl unseres Seligmachers, (nämlich) Gottes;
Abraham Meister NT Er hat aber offenbart zu seinen Zeiten Sein Wort in Predigt, mit welcher ich betraut bin nach dem Befehl Gottes, unsers Erretters,
Albrecht Bibel 1926 Kundgemacht aber hat er sein Wort zur rechten Zeit durch die Verkündigung, mit der ich betraut worden bin nach dem Auftrag Gottes, unseres Retters -.
Konkordantes NT Sein Wort aber hat Er [zu den] eigenen Fristen offenbart durch, [die] Heroldsbotschaft, [mit] der ich betraut wurde, gemäß [der] Anordnungen Gottes, unseres Retters
Luther 1912 aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,
Elberfelder 1905 zu seiner Zeit aber sein Wort geoffenbart hat durch die Predigt, die mir anvertraut worden ist nach Befehl unseres Heilandgottes

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις και ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του σωτηρος ημων
Interlinearübersetzung an Titus, echten Sohn nach gemeinsamen Glauben; Gnade und Friede von Gott, Vater, und Christus Jesus, unserem Retter!
Grünwaldbibel 1924 An Titus, an sein echtes Kind im selben Glauben. Gnade und Friede von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Heiland.
Pattloch Bibel An Titus, sein wahres Kind im gemeinsamen Glauben: Gnade und Friede von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Heiland.
Schlachter Bibel 1951 an Titus, den echten Sohn nach dem gemeinsamen Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater und dem Herrn Jesus Christus, unsrem Retter.
Bengel NT Titus, dem echten Sohn nach dem gemeinschaftlichen Glauben: Gnade und Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserem Seligmacher.
Abraham Meister NT dem Titus, meinem echten Kinde nach gemeinsamem Glauben: Gnade und Friede von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus, unserm Erretter!
Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit dir und Friede von Gott dem Vater und unserem Erretter Christus Jesus!
Konkordantes NT - [an] Titus, [mein] Kind rechter Art i[m] gemein[sam]en Glauben. Gnade und Friede von Gott [dem] Vater und Christus Jesus, unserem Retter!
Luther 1912 dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!
Elberfelder 1905 Titus, meinem echten Kinde nach unserem gemeinschaftlichen Glauben: Gnade und Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserem Heilande!

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτου χαριν απελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διαταξαμην
Interlinearübersetzung Deswegen habe ich zurückgelassen dich in Kreta, damit das Fehlende du noch ordnest und einsetzt in Stadt Älteste, wie ich dir aufgetragen habe,
Grünwaldbibel 1924 Ich habe dich auf Kreta zurückgelassen, damit du, was noch fehlt, vollends ordnest und Presbyter in jeder Stadt einsetzest, wie ich es dir aufgetragen habe.
Pattloch Bibel Ich ließ dich dazu in Kreta zurück, daß du das Fehlende ordnest und in den einzelnen Städten Presbyter einsetzest, wie ich es dir auftrag:
Schlachter Bibel 1951 Deswegen ließ ich dich in Kreta zurück, damit du das Versäumte nachholen und in jeder Stadt Älteste einsetzen möchtest, wie ich dir befohlen habe:
Bengel NT Um deswillen ließ ich dich in Kreta zurück, daß du das, was abging, weiter einrichtetest und bestelltest von einer Stadt zur andern Älteste, wie Ich dir geboten habe;
Abraham Meister NT Deshalb ließ ich dich in Kreta zurück, damit du das, was noch übrig blieb, völlig in Ordnung brächtest und Stadt für Stadt Älteste anstellen solltest, wie ich dir anbefohlen habe:

Albrecht Bibel 1926 Dies ist der Grund, warum ich dich in Kreta gelassen habe: Du sollst die Dinge, die ich dort noch nicht erledigt, in Ordnung bringen. Vor allem sollst du nach meiner Anweisung in den einzelnen Städten Älteste einsetzen.

Konkordantes NT Ich ließ dich mithin in Kreta zurück, damit du das [noch] Fehlende berichtigen und in [jeder] Stadt Älteste einsetzen solltest, wie ich [es] dir angeordnet habe:

Luther 1912 Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen habe;

Elberfelder 1905 Deswegen ließ ich dich in Kreta, daß du, was noch mangelte, in Ordnung bringen und in jeder Stadt Älteste anstellen möchtest, wie ich dir geboten hatte:

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα

Interlinearübersetzung wenn jemand ist unbescholten, einer Frau Mann, Kinder habend gläubige, nicht unter Anklage Liederlichkeit oder nicht sich Unterordnende.

Grünwaldbibel 1924 Ein solcher muß unbescholten sein und einmal nur verheiratet, muß gläubige Kinder haben, die nicht im Rufe eines liederlichen Lebens stehen und die nicht unbotmäßig sind.

Pattloch Bibel Ein solcher sei unbescholten, Mann einer einzigen Frau und Vater gläubiger Kinder, denen nicht Ausschweifung nachgesagt wird oder Unbotmäßigkeit.

Schlachter Bibel 1951 wenn einer untadelig ist, eines Weibes Mann, gläubige Kinder hat, über die keine Klage wegen Liederlichkeit oder Ungehorsam vorliegt.

Bengel NT (nämlich) so jemand unsträflich ist, Eines Weibes Mann, der gläubige Kinder hat, nicht solche, über die man klagt, daß sie üppig seien oder meisterlos.

Abraham Meister NT Wenn jemand unsträflich ist, eines Weibes Mann, der treue Kinder hat, die nicht unter Anklage der Schwelgerei und ungehorsam sind.

Albrecht Bibel 1926 Ein Ältester muß unbescholten sein und eines Weibes Mann . Hat er Kinder, so müssen sie im Glauben stehen ; sie dürfen nicht den Ruf haben, daß sie ein liederliches Leben führen; auch dürfen sie (ihren Eltern) nicht ungehorsam sein.

Konkordantes NT wenn jemand unbeschuldbar ist, Mann einer Frau, [der] gläubige Kinder hat, nicht unter Anklage [der] Liederlichkeit [steht] oder aufsässig [ist];

Luther 1912 wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

Elberfelder 1905 Wenn jemand untadelig ist, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder hat, die nicht eines ausschweifenden Lebens beschuldigt oder zügellos sind.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη

Interlinearübersetzung Denn es ist nötig, der Leiter unbescholten ist als Gottes Haushalter, nicht eigenmächtig, nicht jähzornig, nicht ein Weinsäufer, nicht ein Schläger, nicht schändlichen Gewinn suchend,

Grünwaldbibel 1924 Denn unbescholten muß ein Bischof sein als Gottes Haushalter, nicht selbstsüchtig, nicht jähzornig, nicht trunksüchtig, nicht roh und nicht auf schändlichen Gewinn bedacht,

Pattloch Bibel Denn der Bischof soll als Hauswalter Gottes untadelig sein, nicht selbstherrlich, nicht zornmütig, nicht trunksüchtig, nicht gewalttätig, nicht auf unlauteren Gewinn bedacht,

Schlachter Bibel 1951 Denn ein Aufseher muß unbescholten sein als Gottes Haushalter, nicht anmaßend, nicht zornmütig, kein Trinker, kein Raufbold, kein Wucherer,

Bengel NT Denn es muß der Bischof unsträflich sein, als Gottes Haushalter; nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Trunkenbold, nicht einer, der darein schlägt, nicht schändlichen Gewinns begierig;

Abraham Meister NT Denn der Aufseher muss unsträflich sein als Gottes Haushalter, nicht selbstgefällig, nicht jähzornig, nicht dem Wein ergeben, nicht ein Schimpfender, nicht ein schmutziger Gewinnsüchtiger,

Albrecht Bibel 1926 Denn jeder Bischof muß ein unbescholtener Mann sein , - er ist ja Gottes Haushalter. - Er darf nicht selbstherrlich sein und nicht zum Zorn neigen. Er darf kein Trinker sein oder ein Mensch, der Händel sucht und schmutzige Gewinnsucht zeigt.

Konkordantes NT denn der Aufseher muß als [ein] Verwalter Gottes unbeschuldbar sein, nicht eigenen Genuß suchend, nicht zornig, kein Trunkenbold, kein Raufbold, nicht schandgewinn[sücht]ig,

Luther 1912 Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

Elberfelder 1905 Denn der Aufseher muß untadelig sein als Gottes Verwalter, nicht eigenmächtig, nicht zornmütig, nicht dem Wein ergeben, nicht ein Schläger, nicht schändlichem Gewinn nachgehend,
8

Greek NT Tischendorf 8th Ed *αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη*
Interlinearübersetzung sondern gastfreundlich, das Gute liebend, besonnen, gerecht, fromm, beherrscht,
Grünwaldbibel 1924 sondern gastfreundlich, dem Guten zugetan, besonnen, gerecht, fromm und enthaltsam.

Pattloch Bibel sondern gastfreundlich, gütig, besonnen, gerecht, ehrbar, enthaltsam.

Schlachter Bibel 1951 sondern gastfrei, ein Freund des Guten, besonnen, gerecht, fromm, enthaltsam;

Bengel NT sondern gastfrei, gütig, nüchtern, gerecht, heilig, mäßig,

Abraham Meister NT sondern gastfrei, das Gute liebend, besonnen, gerecht, rein, enthaltsam,

Albrecht Bibel 1926 Er soll vielmehr gastfrei sein, dem Guten zugetan, besonnen, gerecht, gottesfürchtig, voller Selbstbeherrschung.

Konkordantes NT sondern gastfreundlich, [ein] Freund [des] Guten, [gesunde] Vernunft [zeigend], gerecht, huldreich, selbstbeherrscht,

Luther 1912 sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,

Elberfelder 1905 sondern gastfrei, das Gute liebend, besonnen, gerecht, fromm, enthaltsam,
9

Greek NT Tischendorf 8th Ed *αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν*

Interlinearübersetzung sich haltend an das gemäß der Lehre glaubwürdige Wort, damit fähig er sei, sowohl zu ermahnen im Sinn der Lehre gesund seienden als auch die Widersprechenden zu überführen.

Grünwaldbibel 1924 Er muß am zuverlässigen Wort der Lehre entsprechend festhalten, damit er imstande sei, nach der gesunden Lehre zu ermahnen sowie die Gegner zu widerlegen.

Pattloch Bibel Er halte sich an das verlässige Wort, der Lehre entsprechend, damit er imstande sei, in der gesunden Lehre zu ermahnen und die Widersacher zu widerlegen.

Schlachter Bibel 1951 der sich der Lehre entsprechend an das gewisse Wort hält, damit er imstande sei, sowohl mit der gesunden Lehre zu ermahnen, als auch die Widersprechenden zu überführen.

Bengel NT der sich des gewissen Lehrworts annimmt; auf daß er mächtig sei, beides zu ermahnen durch die gesunde Lehre und die Widersprecher zu überzeugen.

Abraham Meister NT trachtend nach dem, was zur Lehre des zuverlässigen Wortes gehört, damit er fähig ist, sowohl zu ermahnen in der gesunden Lehre als auch zu überführen die Widersprechenden.

Albrecht Bibel 1926 Er muß festhalten an dem zuverlässigen Wort (Gottes), worin er unterrichtet worden ist, damit er fähig sei, auch in der gesunden Lehre zu unterweisen und alle zu widerlegen, die ihre Wahrheit zu bestreiten suchen .

Konkordantes NT der Belehrung entsprechend [für] das glaubwürdige Wort einstehend, damit er auch imstande ist, [sowohl] in der gesunden Lehre zuzusprechen, [wie] auch die Widerspenstigen zu überführen.

Luther 1912 und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

Elberfelder 1905 anhangend dem zuverlässigen Worte nach der Lehre, auf daß er fähig sei, sowohl mit der gesunden Lehre zu ermahnen, als auch die Widersprechenden zu überführen.
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed *εισιν γαρ πολλοι ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ της περιτομης*

Interlinearübersetzung Denn sind viele nicht sich Unterordnende, Nichtiges Schwätzende und Verführer, besonders die aus der Beschneidung,

Grünwaldbibel 1924 Es gibt ja viele unfolgsame Menschen und eitle Schwätzer und Verführer, zumal bei denen aus der Beschneidung.

Pattloch Bibel Es gibt ja viele Widerspenstige, Schwätzer und Verführer, besonders die aus der Beschneidung,

Schlachter Bibel 1951 Denn es gibt viele widerspenstige, eitle Schwätzer, die den Leuten den Kopf verwirren, allermeist die aus der Beschneidung.

Bengel NT Denn es sind viele und meisterlose Schwätzer und Betrüger, allermeist die aus der Beschneidung;

Abraham Meister NT Denn es sind viele ungehorsame, Schwätzer und Verführer, besonders die aus der Beschneidung.

Albrecht Bibel 1926 Es gibt ja , namentlich unter den Judenchristen, viele Schwätzer und Verführer, die sich nicht unterordnen wollen.

Konkordantes NT Denn viele sind aufsässig, eitle Schwätzer und Schwindler, vor allem die aus der Beschneidung,

Luther 1912 Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,

Elberfelder 1905 Denn es gibt viele zügellose Schwätzer und Betrüger, besonders die aus der Beschneidung,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν

Interlinearübersetzung denen nötig ist, den Mund zu stopfen, welche ganze Häuser zerrütten, lehrend, was nicht sich ziemt, schändlichen Gewinnes wegen.

Grünwaldbibel 1924 Diesen muß man den Mund stopfen; sie bringen ganze Häuser in Verwirrung, indem sie Ungehöriges lehren nur schändlichen Gewinnes wegen.

Pattloch Bibel denen man den Mund stopfen muß; denn sie bringen ganze Häuser durcheinander, indem sie aus schnöder Gewinnsucht ungehörige Lehren verbreiten.

Schlachter Bibel 1951 Denen muß man das Maul stopfen; denn sie bringen ganze Häuser durcheinander mit ihrem ungehörigen Lehren um schändlichen Gewinnes willen.

Bengel NT denen man muß das Maul beschließen; welche ganze Häuser umkehren und lehren, was nicht sein soll, um schändlichen Gewinns willen.

Abraham Meister NT Denen muss man das Maul stopfen, solche, die ganze Häuser umkehren, indem sie lehren, was schändlich ist, des Gewinnes wegen!

Albrecht Bibel 1926 Diesen Leuten muß der Mund gestopft werden; denn sie machen ganze Familien unglücklich, indem sie aus schmutziger Gewinnsucht ungehörige Lehren vortragen.

Konkordantes NT die [man] knebeln muß, [weil] sie ganze Häuser zerrütten, [indem sie] schandbarem Gewinn zuliebe lehren, was nicht [sein] muß.

Luther 1912 welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

Elberfelder 1905 denen man den Mund stopfen muß, welche ganze Häuser umkehren, indem sie um schändlichen Gewinnes willen lehren, was sich nicht geziemt.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αιει ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι

Interlinearübersetzung Gesagt hat jemand von ihnen, ihr eigener Prophet: Kreter immer Lügner, böse Tiere, faule Bäuche.

Grünwaldbibel 1924 Einer ihrer eigenen Propheten sagte ja: "Die Kreter sind von jeher Lügner, wilde Tiere, faule Bäuche."

Pattloch Bibel Es sagte ja einer von ihnen als ihr eigener Prophet: "Kreter sind immerdar Lügner, schlimme Bestien, faule Bäuche."

Schlachter Bibel 1951 Es hat einer von ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: «Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere, faule Bäuche!»

Bengel NT Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: Die Kreter sind jederzeit Lügner, böse Tiere, müßige Wänste.

Abraham Meister NT Es sprach einer aus ihnen, ihr eigener Prophet: Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere, faule Bäuche.

Albrecht Bibel 1926 Einer ihrer Landsleute, ihr eigener Prophet , hat gesagt: "Kreter sind immer verlogen, sind Tiere und faule Gesellen ."

Konkordantes NT Sagte [doch] einer von ihnen, ihr eigener Prophet: Kreter [sind] stets Lügner, üble wilde Tiere, müßige Bäuche.

Luther 1912 Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: »Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche.

Elberfelder 1905 Es hat einer aus ihnen, ihr eigener Prophet, gesagt: »Kreter sind immer Lügner, böse, wilde Tiere, faule Bäume.«

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγγε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει

Interlinearübersetzung Dieses Zeugnis ist wahr. Aus diesem Grund weise zurecht sie streng, damit sie gesund seien im Glauben,

Grünwaldbibel 1924 Dies Zeugnis ist wahr. Weise sie aus diesem Grunde scharf zurecht, damit sie im Glauben gesund bleiben

Pattloch Bibel Dieses Zeugnis ist wahr. Darum weise sie mit aller Strenge zurecht, damit sie gesund bleiben im Glauben

Schlachter Bibel 1951 Dieses Zeugnis ist wahr; aus diesem Grunde weise sie scharf zurecht, damit sie gesund seien im Glauben

Bengel NT Dies Zeugnis ist wahr. Um der Ursache willen überweise sie streng, daß sie gesund seien in dem Glauben

Abraham Meister NT Dieses Zeugnis ist wahr, deshalb weise sie streng zurecht, damit sie gesund seien im Glauben,

Albrecht Bibel 1926 Dies Zeugnis ist wahr. Darum weise sie scharf zurecht, damit sie im Glauben gesund bleiben

Konkordantes NT - Dieses Zeugnis ist wahr. Um d[ies]er Ursache willen überführe sie streng, damit sie gesund im Glauben seien

Luther 1912 Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben

Elberfelder 1905 Dieses Zeugnis ist wahr; um dieser Ursache willen weise sie streng zurecht, auf daß sie gesund seien im Glauben

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν

Interlinearübersetzung nicht achtend auf jüdische Fabeleien und Gebote von Menschen verwerfenden die Wahrheit!

Grünwaldbibel 1924 und sich nicht auf jüdische Fabeleien einlassen und auf Menschenatzungen, die von der Wahrheit abweichen.

Pattloch Bibel und nicht auf jüdische Fabeln hören und auf Satzungen von Menschen, die von der Wahrheit sich abkehren.

Schlachter Bibel 1951 und nicht auf jüdische Legenden und Gebote von Menschen achten, welche sich von der Wahrheit abwenden.

Bengel NT und nicht achten auf die jüdischen Märlein und Gebote solcher Menschen, die sich von der Wahrheit abwenden.

Abraham Meister NT damit sie sich nicht an jüdische Fabeln halten und Gebote der Menschen, die sich von der Wahrheit abwenden.

Albrecht Bibel 1926 und nicht hören auf jüdische Fabeln und auf Gebote solcher Menschen, die der Wahrheit den Rücken kehren !

Konkordantes NT [und] nicht [auf] jüdische Sagen und Gebote [von] Menschen acht[geb]en, [die] sich [von] der Wahrheit abwenden.

Luther 1912 und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.

Elberfelder 1905 und nicht achten auf jüdische Fabeln und Gebote von Menschen, die sich von der Wahrheit abwenden.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντα καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιαμμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις

Interlinearübersetzung Alles rein den Reinen; aber den Befleckten und Ungläubigen nichts rein, sondern befleckt ist sowohl ihr Verstand als auch Gewissen.

Grünwaldbibel 1924 Den Reinen ist alles rein; den Unreinen jedoch und Ungläubigen ist nichts rein, ist ihr Verstand und ihr Gewissen doch befleckt.

Pattloch Bibel Den Reinen ist alles rein; den Befleckten aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern sowohl ihr Verstand ist befleckt als auch ihr Gewissen.

Schlachter Bibel 1951 Den Reinen ist alles rein; den Befleckten aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern befleckt ist ihr Sinn und ihr Gewissen.

Bengel NT Alles ist zwar rein für die Reinen; aber für die Befleckten und Ungläubigen ist nichts rein, sondern befleckt ist beides, ihr Verstand und Gewissen.

Abraham Meister NT Alles ist rein den Reinen, den Befleckten aber und ungläubigen ist nichts rein, sondern befleckt ist sowohl ihr Verstand als auch ihr Gewissen.

Albrecht Bibel 1926 Den Reinen ist alles rein . Den Schuldbefleckten aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern bei ihnen ist beides befleckt: ihr Sinn und ihr Gewissen .

Konkordantes NT Den Reinen [ist] alles rein, den Beschmutzten aber und Ungläubigen [ist] nichts rein, sondern ihr Denksinn wie auch [ihr] Gewissen ist beschmutzt.

Luther 1912 Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

Elberfelder 1905 Den Reinen ist alles rein; den Befleckten aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern befleckt ist sowohl ihre Gesinnung, als auch ihr Gewissen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι

Interlinearübersetzung Gott behaupten sie zu kennen, aber durch die Werke verleugnen sie, verabscheuenswert seiend und ungehorsam und zu jedem guten Werk untüchtig.

Grünwaldbibel 1924 Sie geben vor, Gott zu kennen, verleugnen ihn jedoch durch Werke. Und so sind sie ein Greuel und ungehorsam, untauglich zu jedem guten Werke.

Pattloch Bibel Gott zu kennen, behaupten sie, doch in ihren Werken verleugnen sie ihn; ein Greuel sind sie, unbekehrbar und unfähig zu jeder guten Tat.

Schlachter Bibel 1951 Sie geben vor, Gott zu kennen; aber mit den Werken verleugnen sie ihn. Sie sind verabscheuungswürdig und ungehorsam und zu jedem guten Werke untüchtig.

Bengel NT Gott zu kennen, sind sie geständig, aber mit den Werken verleugnen sie es; indem sie greulich sind und ungehorsam und zu allem guten Werk untüchtig.

Abraham Meister NT Gott erklären sie zu kennen, mit den Werken aber verleugnen sie Ihn; sie sind greuelhaft und ungehorsam und für jedes gute Werk ungeeignet.

Albrecht Bibel 1926 Sie rühmen sich zwar, Gott zu kennen, doch mit ihren Werken verleugnen sie ihn. Sie sind Gott ein Greuel; denn sie gehorchen ihm nicht und können kein wahrhaft gutes Werk vollbringen.

Konkordantes NT Sie bekennen [zwar, mit] Gott vertraut zu sein; [mit] den Werken aber verleugnen sie [Ihn, indem sie] greulich sind, widerspenstig und zu jedem guten Werk unbewährt.

Luther 1912 Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

Elberfelder 1905 Sie geben vor, Gott zu kennen, aber in den Werken verleugnen sie ihn und sind greulich und ungehorsam und zu jedem guten Werke unbewährt.

Titus 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαינוση διδασκαλια

Interlinearübersetzung Du aber rede, was entspricht der gesund seienden Lehre!

Grünwaldbibel 1924 Du aber predige, was der gesunden Lehre entspricht:

Pattloch Bibel Du aber verkünde, wie es der gesunden Lehre entspricht:

Schlachter Bibel 1951 Du aber rede, was der gesunden Lehre entspricht:

Bengel NT Du aber rede, was der gesunden Lehre wohl ansteht:

Abraham Meister NT Du aber rede, was der gesunden Lehre geziemt:

Albrecht Bibel 1926 Du aber rede, was der gesunden Lehrer entspricht!

Konkordantes NT Du aber sprich, was der gesunden Lehre geziemt.

Luther 1912 Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:

Elberfelder 1905 Du aber rede, was der gesunden Lehre geziemt:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη

Interlinearübersetzung älteren Männer, nüchtern zu sein, ehrbar, besonnen gesund seiend im Glauben, in der Liebe, in der Geduld!

Grünwaldbibel 1924 Die alten Männer sollen nüchtern sein, ehrbar, besonnen, gesund im Glauben, an Liebe und Geduld.

Pattloch Bibel Die älteren Männer sollen nüchtern sein, ehrbar, besonnen, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld.

Schlachter Bibel 1951 daß alte Männer nüchtern seien, ehrbar, verständig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

Bengel NT daß die alten Männer sollen nüchtern sein, eingezogen, mäßig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld.

Abraham Meister NT die Alten, dass sie nüchtern sind, ehrwürdig, besonnen, gesund in dem Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

Albrecht Bibel 1926 Ermahne die älteren Männer, daß sie nüchtern seien, ehrbar, besonnen, gesund im Glauben, in der liebe und in der Geduld!

Konkordantes NT [Die] bejahrten [Männer] seien nüchtern, ehrbar, vernünftig, gesund [i]m Glauben, [in] der Liebe [und] der Beharrlichkeit.

Luther 1912 den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

Elberfelder 1905 daß die alten Männer nüchtern seien, würdig, besonnen, gesund im Glauben, in der Liebe, im Ausharren;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρεσβυτιδας ωσαντως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους

Interlinearübersetzung Älteren Frauen ebenso, in Haltung dem Heiligen geziemend, nicht verleumderisch, nicht vielem Wein versklavt, Gutes lehrend,

Grünwaldbibel 1924 Desgleichen sollen alte Frauen sich ehrfürchtig benehmen, nicht verleumderisch und nicht dem Trunk ergeben sein, ein Muster alles Guten,

Pattloch Bibel Desgleichen seien die älteren Frauen ehrwürdig in ihrem Benehmen, nicht verleumderisch, nicht vielem Trunk ergeben, Lehrerinnen des Guten,

Schlachter Bibel 1951 daß alte Frauen ebenfalls sich benehmen, wie es Heiligen geziemt, daß sie nicht verleumderisch seien, nicht vielem Weingenuß frönen, sondern Lehrerinnen des Guten seien,

Bengel NT Daß die alten Weiber desgleichen sein sollen in einer heilig-anständigen Aufführung, nicht lästern, sich nicht von vielem Wein überwältigen lassen, gute Lehren geben;

Abraham Meister NT die alten Weiber sollen gleichfalls in der Haltung sein, dem Heiligen geziemend, nicht verleumderisch, noch vielem Wein unterworfen, Lehrerinnen des Guten,

Albrecht Bibel 1926 Die älteren Frauen halte auch zu einem Wandel an, wie er sich für Heilige geziemt! Sie sollen nicht verleumden, auch nicht dem Laster der Trunksucht frönen, sondern in allem Guten unterweisen:

Konkordantes NT In derselben Weise [mögen die] bejahrten [Frauen ein] Betragen [zeigen, wie es] geweihten geziemt, keine Widerwinkerinnen, nicht vielem Wein versklavt, Lehrer[innen des] Trefflichen,

Luther 1912 den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerrinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

Elberfelder 1905 die alten Frauen desgleichen in ihrem Betragen, wie es dem heiligen Stande geziemt, nicht verleumderisch, nicht Sklavinnen von vielem Wein, Lehrerinnen des Guten;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους

Interlinearübersetzung damit sie lehren die jungen, den Mann liebend zu sein, kinderliebend,

Grünwaldbibel 1924 damit sie die jungen Frauen anleiten, die Männer und die Kinder zu lieben,

Pattloch Bibel um die jungen Frauen verständnisvoll anzuhalten, liebevoll zu sein gegen Mann und Kinder,

Schlachter Bibel 1951 damit sie die jungen Frauen dazu anleiten, ihre Männer und ihre Kinder zu lieben,

Bengel NT auf daß sie die jungen Weiber zur Zucht anhalten, damit diese ihre Männer und Kinder lieb haben,

Abraham Meister NT damit sie die jungen Weiber zur Besonnenheit bringen, den Gatten liebend, Kinder liebend,

Albrecht Bibel 1926 sie sollen die jüngeren Frauen anleiten, ihre Männer und ihre Kinder liebzuhaben, **Konkordantes NT** damit sie die jungen [Frauen] zur gesunden Vernunft anleiten, [nämlich ihre] Männer lieb [zu haben],

Luther 1912 daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,

Elberfelder 1905 auf daß sie die jungen Frauen unterweisen, ihre Männer zu lieben, ihre Kinder zu lieben, 5

Greek NT Tischendorf 8th Ed σωφρονας αγνας οικουργους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν
ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

Interlinearübersetzung besonnen, rein, gute Hausfrauen, sich unterordnend den eigenen Männern, damit nicht das Wort Gottes gelästert wird!

Grünwaldbibel 1924 sittsam zu sein und züchtig, häuslich und gütig, ihren Gatten untertan, damit nicht das Wort Gottes gelästert werde.

Pattloch Bibel besonnen, ehrbar, häuslich, gütig, dem eigenen Mann sich unterordnend, damit das Wort Gottes nicht gelästert werde.

Schlachter Bibel 1951 verständig, keusch, haushälterisch, gütig, ihren Männern untertan zu sein, damit nicht das Wort Gottes verlästert werde.

Bengel NT mäßig, keusch, häuslich, gütig, ihren eigenen Männern untertan seien; auf daß das Wort Gottes nicht gelästert werde.

Abraham Meister NT verständig, rein, haushälterisch, gütig zu sein, sich unterordnend den eigenen Männern, damit das Wort Gottes nicht gelästert wird!

Albrecht Bibel 1926 sittsam und keusch zu sein, ihr Hauwesen gut in Ordnung zu halten und sich ihren Männern unterzuordnen, damit Gottes Wort nicht verlästert werde .

Konkordantes NT kinderlieb, vernünftig, lauter, häuslich [und] gütig zu sein, sich den eigenen Männern unter[zu]ordnen, damit das Wort Gottes nicht gelästert werde.

Luther 1912 sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

Elberfelder 1905 besonnen, keusch, mit häuslichen Arbeiten beschäftigt, gütig, den eigenen Männern unterwürfig zu sein, auf daß das Wort Gottes nicht verlästert werde.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed τους νεωτερους ωσαντως παρακαλει σωφρονειν

Interlinearübersetzung Die jüngeren Männer ebenso ermahne, zuchtvoll zu sein

Grünwaldbibel 1924 Geradeso ermahne die jungen Männer, Selbstbeherrschung zu zeigen in jeder Hinsicht.

Pattloch Bibel Ebenso mahne die jüngeren Männer, besonnen zu sein in allem,

Schlachter Bibel 1951 Gleicherweise ermahne die jungen Männer, daß sie verständig seien,

Bengel NT Die jüngeren Männer ermahne gleichfalls, daß sie mäßig seien,

Abraham Meister NT Die Jüngeren ermahne gleichfalls, bescheiden zu sein!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso ermahne die jüngeren Männer zur Selbstbeherrschung und Sittsamkeit!

Konkordantes NT Den jüngeren [Männern] sprich in derselben Weise zu, in allem [gesunde] Vernunft zu [zeigen],

Luther 1912 Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.

Elberfelder 1905 Die Jünglinge desgleichen ermahne, besonnen zu sein,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων εν τη διδασκαλια
αφθοριαν σεμνοτητα

Interlinearübersetzung in allen, dich darbietend als Vorbild guter Werke, in der Lehre Unverdorbenheit, Würde,

Grünwaldbibel 1924 Sei ihnen selber ein Vorbild guter Sitten. Beim Lehren zeige Lauterkeit und Würde.

Pattloch Bibel und zeige dich selbst als Vorbild edlen Tuns, lauter und würdevoll in der Belehrung;

Schlachter Bibel 1951 wobei du dich selbst in allem zum Vorbild guter Werke machen muß;

Bengel NT durchgehend dich selbst beweisend zum Vorbilde guter Werke, in der Lehre frische Kraft, Ernst,

Abraham Meister NT In allem erweise dich selbst als Vorbild guter Werke, in der unverdorbenen Lehre, mit Ehrbarkeit,

Albrecht Bibel 1926 Gib ihnen dabei durch dein Verhalten in jeder Hinsicht ein gutes Vorbild ! Verkündige die Lehre unverfälscht und mit würdevollem Vortrag;

Konkordantes NT biete dich selbst [als] Vorbild edler Werke [dar], in der Lehre [zeige] Unverdorbenheit, Ehrbarkeit,

Luther 1912 Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

Elberfelder 1905 indem du in allem dich selbst als ein Vorbild guter Werke darstellst; in der Lehre Unverderbtheit, würdigen Ernst,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων λεγειν περι ημων φασλον

Interlinearübersetzung Rede gesunde, unanfechtbare, damit der von entgegengesetzten beschämt wird, nichts habend zu sagen über uns Schlechtes!

Grünwaldbibel 1924 Deine Worte seien gesund und unangreifbar, damit der Gegner beschämt werde, wenn er nichts Böses nachsagen kann.

Pattloch Bibel dein Wort sei gesund und unanfechtbar, damit der Gegner beschämt werde, wenn er nichts Schlechtes über uns zu sagen weiß.

Schlachter Bibel 1951 im Unterrichten zeige Unverfälschtheit, Würde, gesunde, untadelige Rede, damit der Widersacher beschämt werde, weil er nichts Schlechtes von uns zu sagen weiß.

Bengel NT gesunden, unverwerflichen Vortrag; auf daß der Gegner beschämt werde, indem er nichts Böses von uns zu sagen hat.

Abraham Meister NT mit gesundem, unanfechtbarem Wort, damit der von (den) Widersachern beschämt werde und nichts Schlimmes gegen uns zu sagen hat!

Albrecht Bibel 1926 jedes deiner Worte sei gesund und einwandfrei: dann werden die Widersacher beschämt und können uns nichts Schlechtes nachsagen.

Konkordantes NT [habe ein] gesundes, unrügbares Wort, damit der von [der] entgegen[gesetzten Seite] beschämt werde, [weil er] nichts Schlechtes von uns zu sagen hat.

Luther 1912 mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

Elberfelder 1905 gesunde, nicht zu verurteilende Rede, auf daß der von der Gegenpartei sich schäme, indem er nichts Schlechtes über uns zu sagen hat.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας

Interlinearübersetzung Sklaven, eigenen Herren sich unterzuordnen in allen, wohlgefällig zu sein, nicht widersprechend,

Grünwaldbibel 1924 Die Sklaven sollen ihren Herren in allem untertänig sein, gefällig, ohne Widerspruch.

Pattloch Bibel Die Sklaven sollen ihren Herren in allem untertänig sein, gefällig, nicht widersprechen,

Schlachter Bibel 1951 Die Knechte ermahne, daß sie ihren eigenen Herren untertan seien, in allem gern gefällig, nicht widersprechen,

Bengel NT Die Knechte, daß sie ihren eigenen Herren untertänig seien, in allem gefällig, nicht widersprechen,

Abraham Meister NT Die Knechte, dass sie sich den eigenen Herren in allem unterordnen, wohlgefällig zu sein, dass sie nicht widersprechen,

Albrecht Bibel 1926 Den Sklaven schärfe den Gehorsam gegen ihre Herren ein! Sie sollen ihnen in allen Stücken gefällig sein, keine Widerworte haben,

Konkordantes NT Sklaven [sollen] sich [den] eigenen Eignern (Bezeichnung für: Gott, Jesus, oder irdische Herren) unterordnen, in allem wohlgefällig sein, nicht widersprechen, nicht[s] unterschlagen,

Luther 1912 Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

Elberfelder 1905 Die Knechte ermahne, ihren eigenen Herren unterwürfig zu sein, in allem sich wohlgefällig zu machen, nicht widersprechend,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη νοσφιζομενους αλλα πασαν πιστιν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν την του σωτηρος ημων θεου κοσμωσιν εν πασιν

Interlinearübersetzung nicht auf die Seite schaffend, sondern alle Treue zeigend gute, damit die Lehre unseres Retters, Gottes, sie schmücken in allen!

Grünwaldbibel 1924 Sie sollen nichts veruntreuen, vielmehr volle und gediegene Treue zeigen, damit sie der Lehre Gottes, unseres Heilandes, in allem Ehre machen.

Pattloch Bibel nichts veruntreuen, sondern in allem die rechte Treue zeigen, damit sie in jeder Hinsicht der Lehre Gottes, unseres Erretters, zur Zierde gereichen.

Schlachter Bibel 1951 nichts entwenden, sondern gute Treue beweisen, damit sie die Lehre Gottes, unsres Retters, in allen Stücken zieren.

Bengel NT nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen; auf daß sie die Lehre unseres Seligmachers Gottes zieren in allem.

Abraham Meister NT dass sie nichts entwenden, sondern in aller Treue Gutes erweisen, damit sie die Lehre Gottes, unsers Erretters, zieren!

Albrecht Bibel 1926 nichts veruntreuen, sondern stets die rechte Treue beweisen, damit sie der Lehre Gottes, unseres Erretters, in jeder Hinsicht Ehre machen .

Konkordantes NT sondern alle gute Treue erweisen, damit sie die Lehre Gottes, unseres Retters, in allem schmücken mögen.

Luther 1912 nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

Elberfelder 1905 nichts unterschlagend, sondern alle gute Treue erweisend, auf daß sie die Lehre, die unseres Heilandgottes ist, zieren in allem.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed επεφανη γαρ η χαρις του θεου σωτηριος πασιν ανθρωποις

Interlinearübersetzung Denn erschienen ist die Gnade Gottes, heilbringend allen Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Erschienen ist ja die Gnade Gottes, die allen Menschen Heil verleiht.

Pattloch Bibel Erschienen ist ja die Gnade Gottes als Heil für alle Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Denn es ist erschienen die Gnade Gottes, heilsam allen Menschen;

Bengel NT Denn es ist erschienen die seligmachende Gnade Gottes allen Menschen,

Abraham Meister NT Denn es ist erschienen die rettende Gnade Gottes allen Menschen,

Albrecht Bibel 1926 Denn die Gnade Gottes, die alle Menschen retten kann und will, ist offenbar geworden.

Konkordantes NT Denn erschienen ist die Gnade Gottes, allen Menschen [zur] Rettung,

Luther 1912 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

Elberfelder 1905 Denn die Gnade Gottes ist erschienen, heilbringend für alle Menschen,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι

Interlinearübersetzung erziehend uns, damit, verleugnet habend die Gottlosigkeit und die weltlichen Begierden, besonnen und gerecht und gottesfürchtig wir leben in der jetzigen Welt,

Grünwaldbibel 1924 Sie erzieht uns dazu, daß wir der Gottlosigkeit und den weltlichen Gelüsten entsagen, besonnen, gerecht und fromm in der jetzigen Welt leben.

Pattloch Bibel Sie leitet uns an, daß wir uns lossagen von der Gottlosigkeit und von den weltlichen Lüsten und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt leben

Schlachter Bibel 1951 sie nimmt uns in Zucht, damit wir unter Verleugnung des ungöttlichen Wesens und der weltlichen Lüste vernünftig und gerecht und gottselig leben in der jetzigen Weltzeit,

Bengel NT die uns züchtigt, daß wir verleugnen die Gottlosigkeit und die weltlichen Lüste, und mäßig und gerecht und gottselig leben in der gegenwärtigen Weltzeit;

Abraham Meister NT die uns erzieht, damit wir, verleugnend die Gottlosigkeit und die weltlichen Begierden, besonnen und gerecht und gottselig in der jetzigen Weltzeit leben,

Albrecht Bibel 1926 Sie will uns nun dazu erziehen, dem gottlosen Wesen und den weltlichen Lüsten völlig zu entsagen, verständig, gerecht und fromm in dieser Weltzeit zu leben

Konkordantes NT [sie] erzieht uns, die Unfrömmigkeit und weltlichen Begierden [zu] verleugnen, damit wir vernünftig, gerecht und fromm in dem jetzigen Äon leben mögen,

Luther 1912 und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

Elberfelder 1905 und unterweist uns, auf daß wir, die Gottlosigkeit und die weltlichen Lüste verleugnend, besonnen und gerecht und gottselig leben in dem jetzigen Zeitlauf,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων χριστου ιησου

Interlinearübersetzung erwartend die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unseres Retters Jesus Christus,

Grünwaldbibel 1924 Dabei erwarten wir die beseligende Hoffnung und die Erscheinung der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Heilandes Christus Jesus,

Pattloch Bibel im Warten auf die selige Hoffnung und das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Heilandes Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 in Erwartung der seligen Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsres Retters Jesus Christus,

Bengel NT und erwarten die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Seligmachers Jesu Christi,

Abraham Meister NT erwartend die glückselige Hoffnung und die Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Erretters, Jesu Christi,

Albrecht Bibel 1926 und darauf zu warten, daß sich unsere beseligende Hoffnung erfülle durch die Erscheinung der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Erretters Jesus Christus.

Konkordantes NT ausschauend [nach] der glückseligen Erwartung und [dem] Erscheinen der Herrlichkeit des großen Gottes und unseres Retters, Jesus Christus,

Luther 1912 und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

Elberfelder 1905 indem wir erwarten die glückselige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Heilandes Jesus Christus,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιαις και καθαρηση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων

Interlinearübersetzung der gegeben hat sich für uns, damit er erlöse uns von aller Gesetzlosigkeit und reinige für sich selbst ein auserlesenes Volk, eifrig bedachtes auf gute Werke.

Grünwaldbibel 1924 der sich selber für uns dahingegeben hat, um uns von aller Ungerechtigkeit zu erlösen und sich ein reines Volk als Eigentum zu schaffen, das voll Eifer ist zu guten Werken.

Pattloch Bibel Er gab sich für uns hin, um uns loszukaufen von aller Ungerechtigkeit und für sich ein reines Volk zu bereiten, das ihm zu eigen ist und eifrig im Wirken des Guten.

Schlachter Bibel 1951 der sich selbst für uns dahingegeben hat, um uns von aller Ungerechtigkeit zu erlösen und für ihn selbst ein Volk zu reinigen zum Eigentum, das fleißig sei zu guten Werken.

Bengel NT der sich selbst für uns gegeben hat; auf daß er uns loskaufte von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk des Eigentums, das eifrig sei zu guten Werken.

Abraham Meister NT der Sich Selbst für uns dahingegeben hat, damit Er uns erlöste von aller Gesetzlosigkeit und Sich Selbst reinigte ein Volk zum Eigentum, das fleißig sei zu guten Werken.

Albrecht Bibel 1926 Der hat sich für uns hingegeben, um uns von aller Ungerechtigkeit loszukaufen und sich ein Volk zum Eigentum zu reinigen, das Eifer zeigt für gute Werke .

Konkordantes NT der Sich Selbst für uns [dahin]gegeben hat, um uns vor jeder Gesetzlosigkeit [zu] erlösen und [für] sich [ein] Volk [zu] reinigen, [das] um [Ihn] her sei, [einen] Eiferer [für] edle Werke.

Luther 1912 der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

Elberfelder 1905 der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns loskaufte von aller Gesetzlosigkeit und reinigte sich selbst ein Eigentumsvolk, eifrig in guten Werken.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω

Interlinearübersetzung Dieses rede und mahne und weise zurecht mit allem Nachdruck! Niemand dich verachte!

Grünwaldbibel 1924 So predige und mahne und weise zurecht mit aller Entschiedenheit. Niemand soll dich verachten.

Pattloch Bibel So rede und mahne und weise zurecht mit aller Entschiedenheit! Niemand soll gering von dir denken.

Schlachter Bibel 1951 Solches rede und schärfe ein mit allem Ernst. Niemand verachte dich!

Bengel NT Dieses rede und ermahne und überzeuge recht befehlsweise. Niemand soll dich verachten.

Abraham Meister NT Dieses rede und ermahne und überführe mit aller Eindringlichkeit; niemand soll dich verachten!

Albrecht Bibel 1926 Das ist es, was du reden sollst. Ermahne und weise zurecht mit allem Nachdruck! Tritt so auf, daß niemand wagt, dich verächtlich zu behandeln!

Konkordantes NT Dies rede, sprich zu und überführe mit allem Anordnen. Niemand mißachte dich.

Luther 1912 Solches rede und ermahne und strafe mit ganzem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Elberfelder 1905 Dieses rede und ermahne und überführe mit aller Machtvollkommenheit. Laß dich niemand verachten.

Titus 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπομνησκε αυτους αρχαις εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι

Interlinearübersetzung Erwinnere sie, Obrigkeiten, Gewalten sich unterzuordnen, zu gehorchen, zu jedem guten Werk bereit zu sein,

Grünwaldbibel 1924 Erwinnere sie daran, daß sie sich der Gewalt der Obrigkeiten unterordnen, daß sie gehorsam seien, zu jedem guten Werke bereit.

Pattloch Bibel Ermahne sie, den obrigkeitlichen Gewalten untertan und gehorsam zu sein und bereit zu jedem guten Werk,

Schlachter Bibel 1951 Erwinnere sie, daß sie den Regierungen und Gewalten untertan seien, gehorsam, zu jedem guten Werk bereit;

Bengel NT Erwinnere sie, daß sie den Regenten und Obrigkeiten untertänig seien, zu Gebote stehen, zu allem guten Werk bereit seien,

Abraham Meister NT Erwinnere sie, dass sie sich den herrschenden Gewalten unterordnen und gehorchen, zu jedem guten Werk bereit zu sein,

Albrecht Bibel 1926 Bringe allen in Erinnerung, daß sie den obrigkeitlichen Gewalten untertan seien, ihren Befehlen gehorchen, sich an allen nützlichen Werken beteiligen,

Konkordantes NT Erwinnere sie [daran], sich [den] Fürstlichkeiten [und] Obrigkeiten unterzuordnen, sich zu fügen und zu jedem guten Werk bereit zu sein,

Luther 1912 Erwinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

Elberfelder 1905 Erwinnere sie, Obrigkeiten und Gewalten untertan zu sein, Gehorsam zu leisten, zu jedem guten Werke bereit zu sein;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραυτητα προς παντας ανθρωπους

Interlinearübersetzung niemanden zu lästern, nicht streitsüchtig zu sein, freundlich, alle Sanftmut zeigend gegen alle Menschen!

Grünwaldbibel 1924 Sie sollen niemand beschimpfen, nicht streitsüchtig sein, sondern nachgiebig und gegen alle Menschen in vollem Maße Sanftmut zeigen.

Pattloch Bibel über niemand zu lästern, nicht streitsüchtig zu sein, sondern nachgiebig und alle Güte zu zeigen gegenüber allen Menschen.

Schlachter Bibel 1951 niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmut beweisen gegen alle Menschen.

Bengel NT niemand lästern, nicht streitig seien; gelinde, alle Sanftmut beweisen gegen alle Menschen.

Abraham Meister NT dass sie niemand lästern, nicht streitsüchtig sind, wohlwollend, dass sie alle Sanftmut erweisen zu allen Menschen!

Albrecht Bibel 1926 niemand schmähen, sondern sich friedfertig und nachgiebig zeigen und allen Menschen stets mit Freundlichkeit entgegenkommen!

Konkordantes NT niemand zu lästern, nicht zänkisch, [sondern] gelinde zu sein, allen Menschen jede Sanftmut erzeigend.

Luther 1912 niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

Elberfelder 1905 niemand zu lästern, nicht streitsüchtig zu sein, gelinde, alle Sanftmut erweisend gegen alle Menschen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους

Interlinearübersetzung Denn waren einst auch wir unvernünftig, ungehorsam, irreführend, dienend mancherlei Begierden und Lüsten, in Bosheit und Neid verbringend, verhaßt, hassend einander.

Grünwaldbibel 1924 Einst waren ja wir selber unverständlich, unbotmäßig und gingen in die Irre und waren allerlei Begierden und Lüsten dienstbar und lebten so in Bosheit und in Neid dahin, des Abscheus wert und gegenseitig voll von Haß.

Pattloch Bibel Ehedem waren ja auch wir unverständlich, ungehorsam, im Irrtum befangen, Sklaven von mancherlei Begierden und Lüsten, in Bosheit und Neid dahinlebend, abscheulich und voll Haß gegeneinander.

Schlachter Bibel 1951 Denn auch wir waren einst unverständlich, ungehorsam, gingen irre, dienten den Lüsten und mancherlei Begierden, lebten in Bosheit und Neid, verhaßt und einander hassend.

Bengel NT Denn weiland waren auch Wir Unverständige, Ungehorsame, Irrende, dienten Begierden und Wollüsten mancherlei (Art), wandelten in Untugend und Neid, waren feindselig und haßten einander;

Abraham Meister NT Denn wir waren einst auch unverständlich, ungehorsam, irre geführt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, in Bosheit und Neid herumtreibend, verhasst, einander hassend.

Albrecht Bibel 1926 Auch wir sind ja einst unverständlich, ungehorsam und verirrt gewesen; wir haben den mannigfachsten Begierden und Lüsten gedient und in Bosheit und Neid dahingelebt; wir sind verabscheuungswürdig gewesen und haben einander gehaßt.

Konkordantes NT Denn auch wir waren einstmals unvernünftig, widerspenstig, verirrt, sklaven mancherlei Begierden und Genüssen, vollführten [unser Leben] in üblem [Wesen] und [in] Neid, [waren] abscheulich [und] haßten einander.

Luther 1912 Denn wir waren auch weiland unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

Elberfelder 1905 Denn einst waren auch wir unverständlich, ungehorsam, irreführend, dienten mancherlei Lüsten und Vergnügungen, führten unser Leben in Bosheit und Neid, verhaßt und einander hassend.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου

Interlinearübersetzung Als aber die Güte und die Menschenliebe erschien unseres Retters, Gottes,

Grünwaldbibel 1924 Als jedoch die Güte und Menschenfreundlichkeit unseres Heilandes und Gottes erschienen ist,

Pattloch Bibel Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien,

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Freundlichkeit und Menschenliebe Gottes, unsres Retters, erschien,

Bengel NT da aber die Gütigkeit und die Leutseligkeit unseres Seligmachers erschien, (nämlich) Gottes,

Abraham Meister NT Als aber die Gütigkeit und die Menschenliebe Gottes, unsers Erretters, erschien -

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien,

Konkordantes NT Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien,

Luther 1912 Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

Elberfelder 1905 Als aber die Güte und die Menschenliebe unseres Heilandgottes erschien,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εξ εργα των εν δικαιοσυνη α εποιησαμεν ημεις αλλα κατα το αυτου ελεος εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου

Interlinearübersetzung nicht aufgrund von den Werken in Gerechtigkeit, die getan hatten wir, sondern nach seiner Barmherzigkeit hat er gerettet uns durch Bad Wiedergeburt und Erneuerung heiligen Geistes,

Grünwaldbibel 1924 hat er uns errettet, nicht auf Grund von Werken, die wir in Gerechtigkeit vielleicht selbst vollbracht hätten, vielmehr nach seinem eigenen Erbarmen durch das Bad der Wiedergeburt sowie durch die Erneuerung durch den Heiligen Geist,

Pattloch Bibel rettete er uns nicht auf Grund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht hätten, sondern nach seinem Erbarmen durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung des Heiligen Geistes;
Schlachter Bibel 1951 hat er (nicht um der Werke der Gerechtigkeit willen, die wir getan hätten, sondern nach seiner Barmherzigkeit) uns gerettet durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

Bengel NT hat er, nicht aus Werken, die in Gerechtigkeit (geschähen), die Wir getan hätten, sondern nach seiner Barmherzigkeit uns selig gemacht (gerettet) durch das Bad der Wiedergeburt und (die) Erneuerung des heiligen Geistes,

Abraham Meister NT nicht aus Werken der Gerechtigkeit, welche wir getan hätten, sondern nach Seinem Erbarmen -, rettete Er uns durch das Bad der Wiedergeburt und durch Erneuerung Heiligen Geistes,

Albrecht Bibel 1926 da hat er uns nicht etwas wegen der gerechten Werke, die wir getan, das Heil gebracht; sondern in seinem Erbarmen hat er uns errettet durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung, die gewirkt wird durch den Heiligen Geist,

Konkordantes NT hat Er uns nicht auf [Grund von] Werken (die wir in Gerechtigkeit tun), sondern nach Seiner Barmherzigkeit gerettet durch das Bad [der] Wiederwerdung und Erneuerung [des] heiligen Geistes,

Luther 1912 nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

Elberfelder 1905 errettete er uns, nicht aus Werken, die, in Gerechtigkeit vollbracht, wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit durch die Waschung der Wiedergeburt und Erneuerung des Heiligen Geistes,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων

Interlinearübersetzung den er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesus Christus, unseren Retter,

Grünwaldbibel 1924 den er in reichem Maße durch Jesus Christus, unseren Heiland, über uns ausgegossen hat,

Pattloch Bibel ihn goß er in reicher Fülle über uns durch Jesus Christus, unserem Retter,

Schlachter Bibel 1951 welchen er reichlich über uns ausgegossen hat durch Jesus Christus, unsren Retter,

Bengel NT welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unseren Seligmacher,

Abraham Meister NT welchen Er reichlich über uns ausgegossen hat durch Jesum Christum, unsern Erretter,

Albrecht Bibel 1926 den er durch Jesus Christus, unseren Retter, reichlich über uns ausgegossen hat.

Konkordantes NT den Er reichlich auf uns ausgießt durch Jesus Christus, unseren Retter,

Luther 1912 welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

Elberfelder 1905 welchen er reichlich über uns ausgegossen hat durch Jesum Christum, unseren Heiland,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενηθωμεν κατ ελπιδα ζωης αιωνιου

Interlinearübersetzung damit, gerechtesprochen durch dessen Gnade, Erben wir würden gemäß Hoffnung ewigen Lebens.

Grünwaldbibel 1924 damit wir, gerechtfertigt durch seine Gnade, Erben würden des erhofften ewigen Lebens.

Pattloch Bibel damit wir gerecht geworden durch seine Gnade, Erben würden gemäß der Hoffnung auf ewiges Leben.

Schlachter Bibel 1951 damit wir, durch seine Gnade gerechtfertigt, der Hoffnung gemäß Erben des ewigen Lebens würden.

Bengel NT auf daß wir durch desselben Gnade gerechtfertigt, Erben würden nach der Hoffnung des ewigen Lebens.

Abraham Meister NT damit wir, gerecht geworden durch Seine Gnade, Erben werden nach Hoffnung ewigen Lebens.

Albrecht Bibel 1926 So sollen wir, durch seine Gnade gerechtfertigt, Erben werden des ewigen Lebens, auf das wir hoffen.

Konkordantes NT damit wir gerechtfertigt [in] desselben Gnade, Losteilinnhaber würden, gemäß [der] Erwartung äonischen Lebens.

Luther 1912 auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

Elberfelder 1905 auf daß wir, gerechtfertigt durch seine Gnade, Erben würden nach der Hoffnung des ewigen Lebens.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργαων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες θεω ταυτα εστιν καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις

Interlinearübersetzung Glaubwürdig das Wort, und über diese will ich, du feste Versicherungen abgibst, damit bedacht sind, guter Werke sich zu befleißigen, die gläubig Gewordenen an Gott. Dieses ist schön und nützlich den Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Das Wort ist wahr, und so will ich, daß du darüber entschieden Zeugnis ablegst, damit jene, die zum Gottesglauben kamen, eifrig darauf sinnen, sich guter Werke zu befleißigen. Es ist das gut und für die Menschen nützlich.

Pattloch Bibel Glaubhaft ist das Wort, und ich möchte, daß du mit allem Nachdruck dich dafür einsetzest, damit sie, die an Gott glauben, es sich angelegen sein lassen, sich hervor zu tun durch gute Werke. Das ist edel und von Nutzen für die Menschen.

Schlachter Bibel 1951 Glaubwürdig ist das Wort, und ich will, daß du dich darüber mit allem Nachdruck äußerst, damit die, welche an Gott gläubig geworden sind, darauf bedacht seien, sich guter Werke zu befleißigen. Solches ist gut und den Menschen nützlich.

Bengel NT Gewiß ist das Wort, und dieser (Dinge) halber will ich, daß du fest lehrest, auf daß guten Werken vorzustehen Sorge tragen diejenigen, die zum Glauben an Gott gekommen sind. Diese (Dinge) sind gut und nützlich den Menschen.

Abraham Meister NT Zuverlässig ist das Wort; und ich will, dass du von diesen Dingen feste Behauptungen aufstellst, damit sie sich befleißigen, guten Werken vorzustehen, die an Gott gläubig geworden sind. Dies ist gut und nützlich den Menschen.

Albrecht Bibel 1926 Dies ist ein wahres Wort, und du sollst es fest einprägen. Denn die an Gott gläubig geworden sind, sollen auch darauf bedacht sein, sich guter Werke zu befleißigen. Das ist heilsam und bringen den Menschen Segen.

Konkordantes NT Glaubwürdig [ist] das Wort, [was] diese [Wahrheiten] betrifft, so [habe] ich beschlossen, [daß] du auf [ihnen] bestehst, damit [die], die Gott geglaubt haben, [dar]auf sinnen, für edle Werke [ein]zustehen. Dies ist trefflich und den Menschen nützlich.

Luther 1912 Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig sind geworden, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

Elberfelder 1905 Das Wort ist gewiß; und ich will, daß du auf diesen Dingen fest bestehst, auf daß die, welche Gott geglaubt haben, Sorge tragen, gute Werke zu betreiben. Dies ist gut und nützlich für die Menschen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και εριν και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι

Interlinearübersetzung Aber törichte Streitfragen und Geschlechtsregister und Zänkereien und das Gesetz angehende Kämpfe meide! Sie sind nämlich unnütz und nichtig.

Grünwaldbibel 1924 Dagegen meide dumme Grübeleien, Fragen über Stammbäume und Zänkereien sowie Streitigkeiten über das Gesetz; denn sie sind nutzlos und eitel.

Pattloch Bibel Mit törichten Auseinandersetzungen aber, mit Geschlechtsregistern, Streitigkeiten und Kämpfen um das Gesetz befaße dich nicht; denn sie sind nutzlos und ohne Wert.

Schlachter Bibel 1951 Törichte Streitfragen aber und Geschlechtsregister, sowie Zänkereien und Streitigkeiten über das Gesetz meide; denn sie sind unnütz und eitel.

Bengel NT Aber mit törichten Fragen und Geschlechtsregistern und Zänkereien und Streitigkeiten über dem Gesetz laß dich nicht ein; denn sie sind unnütz und eitel.

Abraham Meister NT Törichten Fragen aber und Geschlechtsregistern und Zänkereien und Streitigkeiten, was Gesetze betrifft, weiche aus! Denn sie sind unnütz und eitel.

Albrecht Bibel 1926 Dagegen den törichten Grübeleien über die Geschlechterreihen und den Zänkereien und Streitigkeiten über das Gesetz geh aus dem Weg! Denn das ist nutzlos und unfruchtbar.

Konkordantes NT Aber [bei] törichtem Fragen-Aufbringen, bei Geschlechtsregistern, bei Hader und Zank [um das] Gesetz stehe abseits; denn sie sind nutzlos und eitel.

Luther 1912 Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

Elberfelder 1905 Törichte Streitfragen aber und Geschlechtsregister und Zänkereien und Streitigkeiten über das Gesetz vermeide, denn sie sind unnütz und eitel.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου

Interlinearübersetzung Einen Spaltung anstiftenden Menschen nach einer und einer zweiten Ermahnung weise ab,

Grünwaldbibel 1924 Hast du einen Ketzer einmal oder zweimal gewarnt, dann stoße ihn aus.

Pattloch Bibel Von einem Menschen, der falsche Lehren vertritt, ziehe dich zurück, wenn du ein erstes und zweites Mal ihn zurechtgewiesen hast!

Schlachter Bibel 1951 Einen sektiererischen Menschen weise ab, nach ein und zweimaliger Zurechtweisung,

Bengel NT Einen sektiererischen Menschen, nachdem er einund andermal erinnert ist, laß fahren;

Abraham Meister NT Einen sektiererischen Menschen nach einer und einer zweiten Ermahnung meide,

Albrecht Bibel 1926 Wer einer falschen Lehre folgt, den meide, wenn du ihn zweimal (vergeblich) zurechtgewiesen hast!

Konkordantes NT [Einen] sektiererischen Menschen weise nach einer oder [einer] zweiten Ermahnung ab;

Luther 1912 Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

Elberfelder 1905 Einen sektiererischen Menschen weise ab nach einer ein- und zweimaligen Zurechtweisung,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος

Interlinearübersetzung wissend, daß verdreht ist der so Beschaffene und sündigt, seiend durch sich selbst verurteilt!

Grünwaldbibel 1924 Du weißt ja, daß ein solcher ganz verdorben ist und durch sein Sündigen sich selbst das Urteil spricht.

Pattloch Bibel Du weißt ja, ein solcher ist verkehrt und sündigt, indem er sich zu seinem eigenen Richter macht.

Schlachter Bibel 1951 da du überzeugt sein kannst, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, indem er sich selbst verurteilt.

Bengel NT indem du weißt, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt und von ihm selbst verurteilt ist.

Abraham Meister NT da du weißt, dass ein solcher Mensch verdreht ist, und er sündigt, da er durch sich selbst verurteilt ist!

Albrecht Bibel 1926 Du weißt ja: ein solcher Mensch ist aus der rechten Bahn geraten und zieht sich durch seine Sünde selbst das Urteil zu.

Konkordantes NT [du] weißt, da[ß] sich [ein] solcher weggewandt hat und sündigt (wörtl.: zielverfehlt), [und somit] sich selbst verurteilt.

Luther 1912 und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

Elberfelder 1905 da du weißt, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, indem er durch sich selbst verurteilt ist.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν πεμσω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι

Interlinearübersetzung Wenn ich schicke Artemas zu dir oder Tychikus, beeile dich, zu kommen zu mir nach Nikopolis! Denn dort habe ich beschlossen zu überwintern.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich den Artemas oder den Tychikus zu dir gesandt habe, dann eile, nach Nikopolis zu mir zu kommen; denn dort gedenke ich den Winter zu verbringen.

Pattloch Bibel Wenn ich Artemas oder Tychikus zu dir schicken werde, dann komm baldigst zu mir nach Nikopolis; denn ich entschloß mich, dort den Winter zu verbringen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich Artemas zu dir senden werde, oder Tychikus, so beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn dort habe ich zu überwintern beschlossen.

Bengel NT Wenn ich werde Artemas zu dir senden oder Tychikus, so komm schleunig zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen, den Winter zu bleiben.

Abraham Meister NT Sobald ich Artemas zu dir gesandt habe oder Tychikus, beeile dich zu mir nach Nikopolis zu kommen! Denn ich habe beschlossen, dort zu überwintern!

Albrecht Bibel 1926 Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir sende, komme eiligst zu mir nach Nikopolis ! Denn dort gedenke ich den Winter über zu bleiben.

Konkordantes NT Wenn ich Artemas oder Tychikus zu dir sende, beflleißige dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschieden, dort zu überwintern.

Luther 1912 Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

Elberfelder 1905 Wenn ich Artemas oder Tychikus zu dir senden werde, so beflleißige dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen, denn ich habe beschlossen, daselbst zu überwintern.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ζηναν τον νομικον και απολλων σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη

Interlinearübersetzung Zenas, den Gesetzeslehrer, und Apollos mit Eifer rüste aus, damit nichts ihnen fehlt!

Grünwaldbibel 1924 Zenas, den Gesetzeskundigen, und Apollos versorge gut für die Reise, damit ihnen nichts fehle.

Pattloch Bibel Zenas, den Gesetzeskundigen, und Apollos versorge bestens für die Weiterreise, damit ihnen nichts mangle.

Schlachter Bibel 1951 Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos schicke eilends voraus und laß es ihnen an nichts fehlen!

Bengel NT Zenas, den Gesetzgelehrten, und Apollos geleite mit Fleiß, auf daß ihnen nichts abgehe.

Abraham Meister NT Zenas, den Gesetzeskundigen, und Apollos rüste sorgfältig zur Winterreise aus, damit ihnen nichts fehle!

Albrecht Bibel 1926 Zenas, den Gesetzeslehrer, und Apollos rüste sorgfältig zur Weiterreise aus , damit es ihnen an nichts fehle!

Konkordantes NT Zenas, den Gesetz[esgelehrt]en, und Apollos [rüste] fleißig [aus und] sende [sie dann] weiter, damit es ihnen [an] nichts fehle.

Luther 1912 Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

Elberfelder 1905 Zenas, dem Gesetzgelehrten, und Apollos gib mit Sorgfalt das Geleit, auf daß ihnen nichts mangle.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed μαθησανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργαων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι

Interlinearübersetzung Lernen sollen aber auch die Unsrigen, guter Werke sich zu beflleißigen für die notwendigen Bedürfnisse, damit nicht sie sind fruchtlos.

Grünwaldbibel 1924 Auch unsere Leute sollen lernen, durch gute Werke sich bei dringenden Bedürfnissen hervorzutun, damit sie nicht ohne Frucht dastehen.

Pattloch Bibel Auch die Unseren sollen lernen, voranzugehen in guten Werken bei Not und Bedürftigkeit, damit sie nicht ohne Frucht bleiben.

Schlachter Bibel 1951 Es sollen aber auch die Unsrigen lernen, sich guter Werke zu beflleißigen zur Befriedigung notwendiger Bedürfnisse, damit sie nicht unfruchtbar seien!

Bengel NT Laß aber auch die Unsern lernen, guten Werken vorzustehen, zu jedem nötigen Gebrauch, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

Abraham Meister NT Sich gewöhnen aber lass auch die Unsrigen, guten Werken vorzustehen in den notwendigen Bedürfnissen, damit sie nicht unfruchtbar sind.

Albrecht Bibel 1926 Auch unsere Leute sollen lernen, da, wo es nottut, hilfreich einzutreten , damit sie Früchte (ihres Glaubens) aufzuweisen haben.

Konkordantes NT Hier sollen auch die Unseren lernen, für den notwendigen Bedarf [aufzukommen und so] für edle Werke [ein]zustehen, damit sie nicht ohne Frucht bleiben.

Luther 1912 Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

Elberfelder 1905 Laß aber auch die Unsrigen lernen, für die notwendigen Bedürfnisse gute Werke zu betreiben, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπάζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλοντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμωνταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω

Interlinearübersetzung Grüßen lassen dich die bei mir alle. Grüße die Liebenden uns im Glauben! Die Gnade mit allen euch!

Grünwaldbibel 1924 Dich grüßen alle, die bei mir sind; grüße auch du, die uns im Glauben lieben. Die Gnade sei mit euch allen!

Pattloch Bibel Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße, die uns Freund sind im Glauben! Die Gnade [Gottes] sei mit euch allen! [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Es grüßen dich alle, die bei mir sind! Grüße alle, die uns lieben im Glauben! Die Gnade sei mit euch allen!

Bengel NT Es grüßen dich alle, die mit mir sind; grüße, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen.

Abraham Meister NT Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße, die uns im Glauben lieben! Die Gnade sei mit euch allen, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Alle, die bei mir sind, lassen dich grüßen. Grüße die Gläubigen, die uns liebhaben! Die Gnade sei mit euch allen !

Konkordantes NT Es grüßen dich alle, die bei mir [sind]. Grüßt die uns liebhaben i[m] Glauben. Die Gnade [sei] mit euch allen! Amen!

Luther 1912 Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Elberfelder 1905 Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen!